

femmes, de sept générations, et pour celui de sa femme (?) défunte, a fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya).

**Estampage 475 (Fig. 1685)<sup>1</sup>.**

Hia-heou Cheng, pour le bénéfice de tous les membres de sa famille, a fait une statue et la présente en offrande de tout son cœur.

**Estampage 476 (Fig. 597 et 1686)<sup>2</sup>.**

Wang P'o-lo-men<sup>3</sup>, pour le bénéfice de sa mère défunte, a fait une statue.

**Estampage 477 (Fig. 596 et 1687)<sup>4</sup>.**

Yu K'i, fonctionnaire en service dans le département occidental du nei-che-cheng, ayant le droit d'entrée dans le palais<sup>5</sup>, fait maintenant abandon de ses appointements pour sculpter une statue de Kouan-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva).

**Estampage 478 (Fig. 615, partie de droite, et fig. 1688)<sup>6</sup>.**

..... deux statues, l'une du Buddha Che-kia-meou-ni (Çâkyamuni), l'autre du Buddha To-pao (Prabhûtaratna).

**Estampage 479 (Fig. 615, partie de gauche, et fig. 1689)<sup>7</sup>.**

La bhikṣuṇī Seng-houei a fait cela avec respect pour le bénéfice de sa mère défunte Houei-hao ; elle souhaite que, dans le monde, tous les êtres nombreux qui sont pleins d'erreurs, qui subissent des souffrances, et qui ont leur destinée dans la souillure du kalpa, universellement soient affranchis de l'époque obscure<sup>8</sup> et s'élèvent<sup>9</sup> dans le pays merveilleux. Elle souhaite humblement que ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, que son père

1. Cette inscription se trouve, sur la figure 369, à 130 millimètres du bord inférieur et à 43 millimètres du bord de gauche.

2. Cf. *HYFPL*, II, 14 a; *YFTKCTM*, II, 17 b; *KKL*, VI, 52 b (époque des Wei). — Cette inscription se trouve, sur la figure 375, à 86 millimètres du bord inférieur et à 50 millimètres du bord de gauche.

3. On remarquera ce nom personnel qui est la transcription exacte du mot « brahmane ».

4. Cette inscription se trouve sur le piédestal du grand Buddha, entre le grand Buddha et le bodhisattva du Sud.

5. Traduction hypothétique des mots 入內.

6. Quoique l'écriture de l'inscription (figure 615) soit la même d'un bout à l'autre, il semble qu'il faille distinguer deux dédicaces (fig. 1688 et 1689) ; toutes deux se voient, sur la figure 385, à 116 millimètres du bord inférieur et à 15 millimètres du bord de droite ; la première (fig. 1688) se rapporte certainement à la niche qui est au-dessus d'elle ; on voit en effet dans cette niche les Buddhas Çâkyamuni et Prabhûtaratna mentionnés dans l'inscription.

7. Cf. *KKL*, VI, 51 b (époque des Wei).

8. Traduction hypothétique.

9. 勝 = 昇.